

Forum Goldorak

Administrateurs :DJinspace

Non connecté | Se connecter

en ligne : arcturus (Présentation), Getter Robert (Le marché), isamu_dyson (Collections), et 1 inconnu visite le forum

Inscription | Profil | Messages Privés | Recherche | Online | Aide

Index du forum

Goldorak

Les dialogues originaux japonaises d'épisode 25 (Anglais & Français)

nouveau sujet

répondre

Pages : Prec. 1 2 3 4 Suiv.

Auteur :

Sujet: Les dialogues originaux japonaises d'épisode 25 (Anglais & Français)

Notification par email | Prévenir les modérateurs

Gerdha

Messages postés : 977

Hikaru still rules!!!



Posté le 05/10/2005 20:01:03



Bas

Réponse :

nina81 a dit :

Je pense que le fait d'avoir retrouvé naida vivante lui avait donné espoir qu'il y aurait bcp d'autres survivants euphoriens, et biensure, puisque sirius est son frere, il avait peut etre imaginé qu'ils ont pu echapé ensemble à la mort.

No, because he talks about Sirius in past tense. And he doesn't even ask about him - nor he asks about the destiny of his population - when he meets Naida.

Réponse :

nina81 a dit :

Je suis tout a fait d'accord avec toi Tom car moi aussi je n'avais jamais soupsonné actarus avoir autant de sentiment et de pouvoir les exprimer si ouvertement. Qd j'ai vu cette episode, je me suis dis que donc actarus n'est pas un timide en

sentiments comme je le croyais, et donc sa reserve avec Hikaru peut se comparer avec celle qu'il avait pour robina dont il n'était pas amoureux. Donc cet episode et la 72 ont complètement chamboulé mes raisonnements et m'ont pousser à finir par croire que le seul vrai amour est celui qu'il portait à naida. Ni à hikaru ni robina.

You know what would have been the title of the MM I have been writing from 1 year (and likely I will never complete)? "What is love?"

Réponse :

nina81 a dit :

Je pense qu'il se sentait un peu gêner face à kogi, car il parle d'une relation qu'il a eu avec la fille de son plus grand ennemi et de celui de la terre. Deux, je ne pense pas qu'il ait pensé à hikaru ici car toute sa tête était retourné vers sa planète, son passé. Le présent n'y était plus. Peut être aussi que le fait qu'il ai eu une liaison avec deux femmes ds presque la même période est un peu gênant à avouer.

My explanation is different. But I keep it for ep72 analysis at the moment...

Always (try to) look on the bright side of life...

nina81

Messages postés : 22



Posté le 05/10/2005 23:43:49



Réponse :

Gerdha a dit :

No, because he talks about Sirius in past tense. And he doesn't even ask about him - nor he asks about the destiny of his population - when he meets Naida.

C'est vrai qu'il parlait de sirius au passé, mais si on voit comment il en parle. Il en parle d'un être qui est encore vivant. Je ne pense pas que actarus va parler du frère de naida (lui rappeler une trépidation) alors qu'ils viennent de se rencontrer et qu'il sait que naida n'a pas eu encore assez de temps pour se remettre de ses émotions. Je pense que la vue de naida lui avait comme j'ai dit lui faire croire que son frère aussi comme bcp de fliedens son encore en vie. Alors il a voulu parler des bons moments

qu'ils avaient passé tous les trois, et je pense qu'après son récit, si naida ne lui avait pas dit la triste nouvelle, il lui aurait dit qu'il fera tout pour qu'ils soient de nouveau tous les trois ensemble.

Réponse :

Gerdha a dit :

You know what would have been the title of the MM I have been writing from 1 year (and likely I will never complete)? "What is love?"

C'est très volontier que je lirai votre MM comme votre TTOTC 😊

Réponse :

Gerdha a dit :

My explanation is different. But I keep it for ep72 analysis at the moment...

J'attendrai les différentes explications avec impatience 😊

Gerdha

Messages postés : 977

Hikaru still rules!!!



Posté le 06/10/2005 07:30:12



Réponse :

nina81 a dit :

C'est vrai qu'il parlait de sirius au passé, mais si on voit comment il en parle. Il en parle d'un être qui est encore vivant. Je ne pense pas que actarus va parler du frère de naida (lui rappeler une tragédie) alors qu'ils viennent de se rencontrer et qu'il sait que naida n'a pas eu encore assez de temps pour se remettre de ses émotions. Je pense que la vue de naida lui avait comme j'ai dit lui faire croire que son frère aussi comme bcp de fleediens son encore en vie. Alors il a voulu parler des bons moments qu'ils avaient passé tous les trois, et je pense qu'après son récit, si naida ne lui avait pas dit la triste nouvelle, il lui aurait dit qu'il fera tout pour qu'ils soient de nouveau tous les trois ensemble.

Your theory would make sense... but it doesn't fit well with the visual details of the scenes. And with the intonation of Kei Tomiyama in the original dubbing.

Actually, the issue with ep25 in my opinion is to find an explanation which is able to put together the dialogues VO (with VO intonations) AND the deep visual details AND ep72. If you analyse the first without putting them in the context of HOW the scene is designed, and the background story of Fleeed told (later!!!) in ep72, you can't make a sense properly of the episode. In my humble opinion of course

Réponse :

nina81 a dit :

C'est tres volontier que je lirai votre MM comme votre TTOTC 😊

J'attendrai les differentes explications avec impatience 😊

You are very kind. I'll try to put together my theories somehow, maybe in a different layout as I had originally planned.

But I'd like to know many fans opinion on ep25 and 72 before posting my ideas. It would help me in writing my posts... 😊

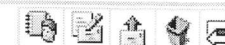
Always (try to) look on the bright side of life...

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Posté le 06/10/2005 08:24:15



Réponse :

nina81 a dit :

N'oubliez pas aussi que robina a été à un certain moment tres proche de duke, et je pense qu'elle avait connaissance de sa relation avec naida.

Sorry for not underlying before that... I totally agree with this point. It's quiet openly said in ep72 actually (the boat trip...). And to me THIS is the key to understand A LOT of the REAL background story of Grendizer...

Always (try to) look on the bright side of life...

nina81

Messages postés : 22

 Posté le 06/10/2005 16:54:36**Réponse :****Gerdha a dit :**

Your theory would make sense... but it doesn't fit well with the visual details of the scenes. And with the intonation of Kei Tomiyama in the original dubbing.

Actually, the issue with ep25 in my opinion is to find an explanation which is able to put together the dialogues VO (with VO intonations) AND the deep visual details AND ep72. If you analyse the first without putting them in the context of HOW the scene is designed, and the background story of Fieled told (later!!!) in ep72, you can't make a sense properly of the episode. In my humble opinion of course

Je vois ce que tu veux dire par intonation. Malheureusement, je n'ai que la version VF et 16 min de VA comme point de départ de toute théorie 😞 . Et donc je ne peux malheureusement pas émettre un jugement correcte sans prendre en compte comme tu dis tous les éléments et détails qui peuvent faire toute la différence. Et je suis très d'accord avec toi sur le fait qu'un lien existe certainement entre ces deux épisodes. Car on sent très clair que le style est vraiment le même et très différents des autres. Je ne sais pas pourquoi mais je pense que ces deux épisodes sont toujours ceux que j'ai pris le plus au sérieux (avec aussi l'épisode 23 37, 38, 39, 40 et 41 qui marquent le changement phénoménal de la personnalité et le rôle de Hikaru dans la série) car ils me permettaient de connaître enfin la face cachée et de la personnalité et du passé de Duke. J'espère comme toi pouvoir lire les autres opinions de nos amis fans de notre série préférée 😊

Nonoche

Messages postés : 337

 Nonoche Posté le 06/10/2005 17:22:57

Voilà la traduction du "monstroposth" de Gerdha ;¬)

Comme la fois précédente, tous les noms propres sont ceux de la version française. Je me suis permis d'ajouter quelques annotations explicatives ainsi que des comparaisons avec la VF quand il y a des différences notables, sous cette forme : [Note de Nonoche: blabla]

EXTRAIT DES DIALOGUES JAPONAIS DE L'EPISODE 25**DIALOGUE 1**

Actarus fixe son regard au loin vers la silhouette féminine qui apparaît éclairée de dos derrière le rocher. La lumière du jour l'éclaire peu à peu; quand le soleil éclaire son visage, Actarus a une expression de surprise.

ACTARUS: Aphélie! Aphélie, tu es Aphélie, n'est-ce pas? C'est moi, le Prince d'Euphor!

APHELIE: Prince ...?

ACTARUS: Oui, je suis le Prince de la planète Euphor!

APHELIE: Tu es le prince ...?

ACTARUS: Oui, je suis le prince, tu me reconnais?

Aphélie associe dans son esprit l'image d'Actarus avec celle du Prince d'Euphor, finissant par reconnaître le prince de sa planète natale. Ses yeux s'emplissent de larmes
 Aphélie: Prince ...!
 Actarus: Aphélie!
 Actarus et Aphélie courent l'un vers l'autre, tombant dans les bras l'un de l'autre en s'appelant sans cesse, puis tombent à genoux sur le champ enneigé, toujours enlacés.
 APHELIE: Je croyais ne plus jamais te revoir
 ACTARUS: Moi aussi. Merci d'avoir survécu, Aphélie. J'étais persuadé que tu étais morte quand la capitale d'Euphor a subi une attaque totale. C'est merveilleux.

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 1

1) étant tous deux extra-terrestres, Aphélie et le Prince d'Euphor n'utilisent aucun suffixe à leurs noms quand ils se parlent
 2) notez que durant tout l'épisode Aphélie et Actarus/le Prince d'Euphor utilisent le phrasé informel lorsqu'ils s'adressent l'un à l'autre. D'après les règles sociales japonaises, cela implique un grand niveau de confiance et d'intimité entre deux personnes, particulièrement entre un homme et une femme.

=====

DIALOGUE 2

Hydargos court dans la salle de contrôle du Camp de la Lune Noire, s'agenouillant aux pieds de Minos, qui ne lui adresse pas un regard.
 HYDARGOS: Commandant Minos, Commandant Minos, c'est un cas d'urgence
 MINOS: Qu'y a-t-il?
 HYDARGOS: Un antérak qui faisait route vers la lune depuis Stykadès a été détourné et s'est écrasé sur terre
 MINOS: Aphélie de la famille barronière que j'avais prise en otage sur Euphor aurait dû être à bord, que lui est-il arrivé?
 HYDARGOS: b...bien...
 MINOS: Que lui est-il arrivé?
 HYDARGOS: J'ai envoyé des soldats pour la poursuivre, mais l'ovéterre est apparu comme d'habitude et s'est malheureusement emparée d'elle. Nous allons immédiatement lancer une attaque totale, et nous allons enfin détruire le ranch et les bois entourant la zone.
 MINOS: Laisse-les!
 HYDARGOS: Mais...
 MINOS: Cela fait aussi partie du plan
 Hydargos regarde Minos avec surprise
 MINOS: L'adage ne dit-il pas : "afin de tromper tes ennemis, commence par berner tes amis"
 HYDARGOS: Qu'est-ce que ça signifie?
 MINOS: J'ai volontairement laissé Aphélie détourner la soucoupe. Aphélie et le Prince d'Euphor sont amis d'enfance, elle le retrouvera certainement. J'ai déjà donné l'ordre au cerveau d'Aphélie pour ce que j'attends d'elle.
 HYDARGOS: Au cerveau?

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 2

- 1) Hydargos réfère à la soucoupe avec le mot japonais: Enbanju. C'est le terme donné aux monstres de Vega, mais habituellement ils ont également un nom spécifique (Jira-Jira, etc). La soucoupe d'Aphélie en revanche n'a pas de nom spécifique. On peut imaginer que sa soucoupe n'était pas un antérak totalement opérationnel, ou qu'il a été construit avec la même technologie, mais qu'il est resté inoffensif.
- 2) la transcription romaji [note de Nonoche : romaji = transcription du japonais en alphabet occidental] du discours de Minos au sujet d'Aphélie: "Furiidosei de horyonishita Baronke no Naida ga notteita hazudaga dousita?". Minos spécifie ici plusieurs choses intéressantes. Tout d'abord, il dit qu'Aphélie faisait partie de la famille baronnière, et le phrasé japonais implique qu'il s'agit d'une famille de la noblesse d'Euphor, mais pas de la famille royale, donc Aphélie n'est pas parente du Prince d'Euphor. Ensuite, Minos évoque la capture d'Aphélie en tant qu'otage, et non en tant que simple prisonnière; nous pourrions en déduire qu'elle aurait pu avoir un rôle particulier sur Euphor si Minos a personnellement pris soin de la capturer et avec un statut si étrange.
- 3) d'après le discours de Minos, Aphélie savait que le Prince d'Euphor se cachait sur la Terre, et a intentionnellement détourné la soucoupe pour la laisser s'écraser près du ranch du bouleau blanc, pensant que le Prince d'Euphor lui-même ou au moins Alcor se serait précipité pour la découvrir. Conséquemment, nous pouvons douter de sa surprise lorsqu'elle le trouve dans la scène précédente...
- 4) Il est intéressant de noter que Minos était conscient de la "relation particulière" qui unit Aphélie et le Prince d'Euphor malgré le fait qu'elle n'était pas un membre de la famille royale. Notez également que les mots de Minos sont la SEULE définition qu'on rencontre durant l'épisode du lien relationnel entre le Prince d'Euphor et Aphélie: personne d'autre ne définit explicitement leur relation de quelque manière dans tout autre passage.
- 5) Minos affirme qu'il a donné personnellement des instructions à Aphélie concernant ce qu'elle doit faire quand elle aura retrouvé le Prince d'Euphor.

=====

DIALOGUE 3

Le Centre, dans le salon. Aphélie parle de son vécu durant et après l'attaque de Vega sur Euphor. Actarus, Procyon et Alcor l'écotent.

APHELIE: Euphor, une fois envahie par le Royaume de Vega, n'a plus été que l'enfer lui-même. Les seules alternatives pour les quelques survivants étaient le dur labeur, subir des expériences, ou mourir de désespoir, ce qui finissait par arriver tôt ou tard. Moi qui n'aurait pas supporté de mourir de cette façon, j'ai essayé des milliers de fois de m'échapper mais ils m'ont rattrapée à chaque fois. Maintenant que j'ai enfin réussi à m'échapper en croyant que ça aurait été miraculeux, ça me paraît un vrai rêve de pouvoir rester.

ACTARUS: Aphélie, tu es en sécurité maintenant, détends-toi. Les gens ici sont tous gentils, le sais-tu? En restant ici tu pourras peut-être oublier ce cauchemar - comme les événements que tu as vécus sur Euphor, Aphélie (Alcor et le Professeur Procyon quittent la pièce. Actarus prend les mains d'Aphélie dans les siennes) Ici il y a les prés verts, et le soleil se lève tout comme sur notre vieille planète Euphor. Et par dessus tout il y a l'amour, la chose la plus importante de toutes (Alcor ferme la porte, laissant seuls Actarus et Aphélie). Ainsi ton cœur endolori pourra guérir et tu pourras redevenir la personne que tu étais. (ils se tournent tous deux pour regarder par la fenêtre; Actarus se tient derrière Aphélie) L'ancienne planète Euphor était merveilleuse. Toi et moi avons grandi comme frère et sœur (flashback: Aphélie et le Prince d'Euphor adolescents courant dans un pré main dans la main). Nous étions tous les deux des garnements et nos parents nous grondaient souvent. Mais le plus terrible c'était ton frère... Comment s'appelait-il...?

APHELIE: Nadir

ACTARUS: Oui, ton frère cadet Nadir était si turbulent, une fois il a voulu nous effrayer avec un faux serpent, alors qu'il y en avait un vrai dans l'arbre et il est tombé... (flashback: Aphélie et le Prince d'Euphor sont assis main dans la main sous un arbre observant

Nadir terrorisé, assis sur une branche d'arbre avec un faux serpent dans la main, effrayé par un serpent sortant d'une cavité de l'arbre juste à côté de lui) Le Nadir de cette époque était si beau... (Aphélie prend un air grave et ne lui répond pas) Que t'arrive-t-il?

APHELIE: Nadir est mort

ACTARUS: Mort? Comment ça?

APHELIE: Mon frère a été tué par un traître

ACTARUS: Un traître? Qui? Qui est-ce? Quelqu'un de Stykadès? (Aphélie ne pipe mot) Alors d'Euphor? Peut-il y avoir quelqu'un d'aussi vil sur Euphor? (dépassé par sa colère, Actarus secoue violemment les épaules d'Aphélie)

APHELIE: Tu me fais mal!

ACTARUS: Ah... (Actarus lâche Aphélie) Ah, pardonne-moi, ça m'a secoué. Mais si tu dis la vérité... (Actarus se détourne d'Aphélie avec une expression tendue) si cette histoire est vraie, je ne pardonnerai jamais à un tel traître!

Aphélie fixe Actarus avec une expression étrange

Durant la nuit, Actarus joue de la guitare sur le balcon du Centre

ACTARUS: (à lui-même) Malédiction Nadir, pourquoi es-tu mort?

Un corbeau s'envole d'un arbre, faisant tomber un peu de neige. Actarus observe la scène avec une expression inquiète

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 3

1) le nom "royaume de Véga" est une expression étrange, qui est utilisée par Aphélie durant cet épisode mais c'est limité à l'épisode 25. Dans le reste de la série, l'Empire de Véga est également appelé "Forces Alliées de Véga".

2) Le discours littéral d'Aphélie semble en contradiction avec les mots d'Hydargos. Aphélie a été emprisonnée sur Véga (ce qui est également confirmé par la scène suivante où le Grand Stratégue en personne l'hypnotise) alors comment pourrait-elle décrire les conditions des habitants d'Euphor sur sa planète natale? De plus, nous savons de par la série (même après l'épisode 25) qu'Euphor a été entièrement dévastée par l'explosion de la bombe au lasernium et le Prince d'Euphor lui-même a constaté ce fait, donc aucun habitant d'Euphor n'aurait pu avoir été asservi directement sur Euphor. Donc l'explication des mots d'Aphélie pourrait être soit que la phrase dans le script est mauvaise et elle décrit les conditions de vie des survivants d'Euphor dans les geôles de Véga, ou qu'elle ment sciemment à Actarus en décrivant des scènes qu'elle n'a jamais vues ou qui soient arrivées ailleurs.

3) Cette scène est un indice réel de l'état mental que subit Actarus durant tout l'épisode 25. D'abord, il assiste lui-même à la destruction totale de la planète Euphor par la bombe au lasernium, donc comment peut-il croire qu'Aphélie ait pu être asservie sur sa planète natale? Deuxièmement, il est très surprenant qu'il ne se rappelle pas du nom du frère d'Aphélie.

4) D'après la tradition japonaise, un envol de corbeau est un symbole de problèmes et annonce des temps difficiles

DIALOGUE 4

Aphélie est allongée sur son lit, perdue dans ses pensées

APHELIE: Prince, je t'aimais, je t'aimais tant que je n'ai pas pu t'oublier ne serait-ce qu'une seconde. Pourtant... ah!!!

Aphélie se rappelle la torture et le conditionnement mental qu'elle a subi durant son emprisonnement. Elle est attachée à une chaise et reçoit des impulsions électriques de six points différents, en guise de torture. Elle crie de douleur puis baisse la tête d'épuisement. Le visage du Grand Stratégue apparaît à l'arrière-plan

GRAND STRATEGUERRE: Le Prince d'Euphor est un traître!

APHELIE: (avec une voix crispée par la douleur) ça n'est pas vrai, ça n'est pas vrai, le Prince n'est pas...

GRAND STRATEGUERRE: Tais-toi, tais-toi! Calme ta respiration. Ecoute-moi. Le Prince d'Euphor est un traître. Afin d'être le seul

survivant, il s'est échappé avec Goldorak en vous abandonnant. As-tu compris? Tu dois trouver le traître et le supprimer lui et Goldorak, compris? Okay, n'oublie pas ça.

Aphélie accepte silencieusement, puis est à nouveau torturée. Le souvenir onirique s'achève alors qu'elle est toujours allongée dans son lit.

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 4

1) Cette scène semble entrer en contradiction avec les termes précédents de Minos dans le Camp de la Lune Noire (il a "donné l'ordre" à Aphélie). Ici et plus tard c'est plutôt le Grand Stratégue qui parle directement à Aphélie et lui donne les ordres. En fait, il est possible que Minos soit seulement responsable de lui communiquer les détails logistiques de l'opération, alors que le conditionnement principal a été effectué par le Grand Stratégue en personne. Il est toutefois très étrange et significatif que le Grand Stratégue ait lui-même pris la responsabilité d'organiser et de personnellement mettre en œuvre ce plan: c'est la première fois dans la série qu'une chose pareille arrive.

2) "en vous abandonnant" = forme plurielle

3) "Okay" = mot anglais dans la version japonaise

[Note de Nonoche : il est à noter que dans la version française, le Grand Stratégue évoque dans cette scène le cerveau du frère d'Aphélie placé dans un golgoth, ce qui n'est pas du tout le cas dans la VO]

=====

DIALOGUE 5

Durant la nuit, Aphélie entre secrètement dans le hangar de Goldorak en évitant la surveillance du Centre. Elle est seule dans la grande salle.

APHELIE: Je l'ai enfin trouvé. Si seulement Goldorak disparaissait...! (elle tient une petite bombe dans ses mains) Seule cette petite bombe protonique peut mettre Goldorak en miettes.

Aphélie active la bombe, puis avance sur la rampe de lancement de Goldorak. Soudain, Actarus apparaît en haut, se lançant vers Aphélie depuis son asporat.

ACTARUS: (en criant) fais attention!

Actarus pousse Aphélie hors de la rampe de lancement, tombant avec elle sur le sol du hangar.

ACTARUS: Aphélie, tu n'aurais pas dû faire ça. Tu étais à deux doigts de mourir brûlée. As-tu oublié le fait que quand Goldorak est approché par quelqu'un d'autre que moi il le supprime automatiquement? (Aphélie fixe Actarus avec un regard haineux, sans lui répondre un mot et gardant une main derrière son dos. Actarus remarque sa position étrange) Que caches-tu? (Actarus attrape le bras droit d'Aphélie, la forçant à lui montrer l'objet qu'elle tient, puis lui arrache des mains) Une bombe protonique??? (Actarus est bouleversé) Pourquoi une telle chose? Pourquoi?

APHELIE: (en se levant) Pour te détruire. Pour détruire un traître.

Elle se jette sur Actarus pour récupérer la bombe, mais il résiste et la jette au sol une nouvelle fois. Actarus est encore plus remué

ACTARUS: Pourquoi serais-je un traître???

APHELIE: (se levant à nouveau) Veux-tu dire que tu l'as oublié? Quand nous avons subi l'attaque totale des Forces Alliées de Véga, et que nous fuyions en appelant à l'aide, tu t'es échappé à bord de Goldorak, le seul Dieu Protecteur de la planète Euphor!

ACTARUS: C'est faux! Je me suis battu jusqu'au bout, et sachant qu'Euphor avait été exterminée, je n'avais plus d'autre alternative que de m'échapper vers la Terre.

APHELIE: Elle n'a pas été exterminée. Je suis vivante, comme tu peux voir!

ACTARUS: (hésitant) M.... mais....

APHELIE: Je ne veux plus d'excuses. Tu es un traître qui nous a abandonnés afin de sauver sa personne et qui s'est enfui.

ACTARUS: Aphélie! Tu vas trop loin...

APHELIE: (levant le regard) Même si jusqu'à ce jour j'ai toujours été attachée à toi, je t'aimais, maintenant c'est terminé... (Aphélie tombe à genoux gardant sa tête sur ses mains) Je ne pardonne rien aux traîtres! En plus, par désespoir tu as également annihilé la seule chance de survie qui nous avait été donnée (se levant à nouveau) Ce golgoth que tu as détruit avec tant d'aveuglement il y a quelque jours était un habitant d'Euphor, le sais-tu?

Totalement bouleversé par cette nouvelle, Actarus lache la bombe qui roule dans un trou d'aération où elle explose, endommageant légèrement la rampe de lancement de Goldorak. Le son de l'explosion réveille le Professeur Procyon

PROCYON: Quel est ce bruit?

Aphélie fait toujours face à Actarus dans le hangar

APHELIE: les cerveaux des habitants d'Euphor sont utilisés pour les golgoths, tu sais? On a annihilé leur conscience et on leur a instillé la loyauté aux habitants de Stykadès. Tu te rappelles toujours d'Enbanju Ghirughiru? C'était mon frère Nadir! (Aphélie lance un doigt accusateur vers Actarus qui la regarde avec horreur) Enbanju Ghirughiru, c'était mon frère Nadir!!!

Actarus est complètement bouleversé et entre en catatonie. Le cerveau d'Aphélie reçoit des ordres du Grand Stratéguerre

GRAND STRATEGUERRE: Va, Aphélie! Transforme-toi en feu vengeur, et prends la vie du Prince d'Euphor !

Aphélie change physiquement d'aspect, devenant un démon, prend une barre de fer et frappe Actarus, toujours catatonique, sur la tête, le laissant blessé et évanoui au sol. A ce moment là, Alcor et le Professeur Procyon se précipitent dans le hangar. Aphélie, toujours sous sa forme de démon, les assaille, mais le Professeur Procyon lui tire dessus avec un pistolet-laser et elle tombe inconsciente...

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 5

1) Puisqu'on la voit soulagée d'avoir enfin trouvé le robot, manifestement Aphélie ne connaissait pas la position exacte de Goldorak dans le Centre, donc Actarus ne le lui a pas montré durant son séjour.

2) Notez qu'Actarus cherchait probablement Aphélie et qu'il se propulse dans le hangar sans se transformer en Prince d'Euphor (c'est la seule fois dans toute la série)

3) Les termes d'Actarus dans le hangar sont la première référence dans la série de l'existence d'un code d'identification dans Goldorak, permettant au Prince d'Euphor un accès exclusif à ce dernier.

4) "Dieu Protecteur" = littéralement : ange gardien.

5) Notez que l'histoire des cerveaux des habitants d'Euphor n'a jamais été suggérée par le Grand Stratéguerre, donc elle vient directement d'Aphélie. Traduction romaji : "Enbanju niha Flead seijinno nouga tsukawarete irunoyo"

6) Enbanju Ghirughiru est le golgoth détruit par Goldorak dans l'épisode 1.

=====

DIALOGUE 6

Aphélie et Vénusia sont devant la cellule d'Actarus où il est maintenu prisonnier étant donné son cas hautement dépressif. Il crie et sanglote.

VENUSIA: (à Aphélie) Comme tu peux le voir, il délire toujours. Il s'est complètement retiré en lui, il ne réagit presque plus aux sollicitations. Et même pire, il n'a presque plus de désir de vivre. (ses yeux s'emplissent de larmes) C'est risqué, mais nous n'avons d'autre moyen que d'utiliser des électrochocs pour le sauver...

Actarus hurle des mots sans le moindre sens

APHELIE: mais que crie-t-il?

VENUSIA: Actatus-san!

APHELIE: (à Vénusia) Tu es amoureuse de lui, n'est-ce pas? (Vénusia rougit mais ne répond pas) C'est bien ce que je pensais. Moi aussi je l'aime, plus que toi. Adieu.

Aphélie se précipite hors du Centre en courant vers la montagne et son antérak, alors que les forces de Véga attaquent le Centre.

APHELIE: Pardonne-moi Prince de t'avoir fait souffrir! Je t'aimais sincèrement!

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 6

1) Vénusia parle d'"Actarus-san". Dans l'infirmerie, elle s'est contrainte à parler de lui comme "Prince d'Euphor" en parlant à Aphélie (elle s'était trompée sur son nom et s'est corrigée d'elle-même). Mais la scène de l'infirmerie est la seule fois où Vénusia parle de lui en tant que Prince d'Euphor dans toute la série: ici comme dans toutes les autres scènes de la série elle ne parlera que d'"Actarus-san", comme elle le lui a promis dans l'épisode 23.

=====

DIALOGUE 7

Aphélie pilote son antérak contre la flotte de mini-soucoupe de véga et contre le golgoth DariDari

APHELIE: (à elle-même) Je suis désolée Prince. Tu étais le seul capable de nous venger de cette humiliation et pour la colère suscitée par la chute d'Euphor. Tu étais notre seul espoir. Pardonne moi d'avoir agi d'une façon qui pouvait annihiler cet espoir. (Aphélie active une des bombes protoniques qui équipent son antérak) Si tu peux t'échapper grâce à ma diversion, fais-le! Et un jour, l'empire de Véga... Si c'est pour ça, si c'est pour ça, pour moi ça n'est pas une grande perte que de mourir. Me voici, Forces Alliées de Véga!

Juste à ce moment, Goldorak arrive dans la scène.

PRINCE D'EUPHOR: Aphélie, Aphélie! M'entends-tu Aphélie? Si tu écoutes, réponds-moi!!!

APHELIE: (à elle-même) Prince! C'est aussi bien, as-tu retrouvé tes esprits?

PRINCE D'EUPHOR: Aphélie, reviens immédiatement! (Aphélie ne lui répond pas et poursuit son trajet) Aphélie, arrête, arrête! Ne fais pas ça!!!

Malgré la tentative du Prince d'Euphor de lui faire changer d'avis, et la tentative de Goldorak de barrer le chemin à son antérak, Aphélie fait exploser sa soucoupe contre la flotte de Véga.

APHELIE: (criant alors que l'explosion commence) Prince!

Golgoth DariDari et toutes les mini-soucoupes explosent en l'air.

PRINCE D'EUPHOR: Aphélie, Aphélie! (il ouvre son casque en regardant la scène de l'explosion et commence à pleurer) Aphélie, je te jure d'éradiquer les Forces Alliées de Véga à tout prix, afin que la tragédie de notre planète ne se répète pas, pour la paix dans tout l'univers.

Goldorak trace le nom d'Aphélie dans le ciel avant de disparaître dans la lumière du jour.

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 7

2) "et un jour, l'empire de Vega..." = la phrase reste en suspens

3) Notez que le Prince d'Euphor et Aphélie n'échange pas directement un mot durant cette dernière scène : elle ne répond pas un mot à ses suppliques d'arrêter son action-suicide.

4) Goldorak écrit le nom d'Aphélie en alphabet Katakana (il s'agit d'un nom étranger) [Note de Nonoche : et cet alphabet japonais est réservé pour cet usage]

--Message édité par nonoche le 2005-10-06 17:42:42--

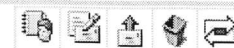
la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Gerdha

Messages postés : 977
 Hikaru still rules!!!



Posté le 06/10/2005 17:34:42



Nonoche! Merci, merci, merci!!! C'est un travaille géante... et j'en te remercie vraiment de coeur.

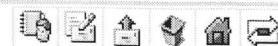
Always (try to) look on the bright side of life...

Nonoche

Messages postés : 337

Nonoche

Posté le 06/10/2005 17:43:52



pas de quoi :->) ça serait dommage que tous ceux qui ne maîtrisent pas l'anglais ne puissent pas profiter de ton propre travail titanesque!

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

nina81

Messages postés : 22

Posté le 06/10/2005 18:46:36



Réponse :

Gerdha a dit :

Why do you think that Rubina would have a "high sense of justice"? What evidences do you have on the matter? Actually, from VO dialogues, we can argue that King Vega had trust in her and in her adhering to his policies (see Dialogue 1).

Concernant le dialogue1, c vrai qu'on voit très clair que Véga accordait une très grande confiance à sa fille pour faire taire la révolution de la planète Rubi. Et ça c'est une preuve irréfutable que Robina en ce moment n'était pas contre la politique de son père. Mais je pense que au fond, Robina n'avait pas d'autre choix. Je pense que pour elle Rubi représentait une chance pour son peuple de trouver une planète après la destruction de la leur. Mais quand elle a eu connaissance de la survie du prince d'euphor à la tragédie, elle a su que son père durant tout ce temps ne faisait que la manipuler afin de l'amener à croire dur comme fer que la seule solution de survie qu'ils leurs reste c'est l'invasion d'autres planètes. Car avec Duke, il existait certainement une chance de vivre sans avoir à verser une goutte de sang. C'est alors en voyant la planete de Daisuke revenir à la vie, la première idée qu'elle a eu c'est d'épouser le prince qu'elle aime tout en garantissant ainsi une vie paisible pour les deux espèces. Si Robina n'était qu'une personne assoifée de pouvoir, elle aurait bien pu tuer duke comme elle en a eu l'occasion, et ainsi avoir une confiance sans limite de son pere qui a sa mort, elle serait la reine sur toute les galaxies envahies. Mais les principes de la

princesses l'avaient heureusement empêcher de suivre une politique si diabolique. Elle a choisi de rester avec Duke, et d'essayer de construire ensemble une paix qui servira l'intérêt de tout le monde.

Réponse :**Gerdha a dit :**

Look at what happens at the nanohana grass at the first meeting between Rubina and Duke Fleed. Read the dialogues in VO. Rubina doesn't meet Duke Fleed from at least 8 years, she never had his news up to a short time before, she likely has not much details if not what Rubi population had told her, she should be supposed to "love" him. And what happens? She doesn't ask him ANYTHING about him, neither even a little polite "how are you?". Nothing. Not a word ABOUT Duke Fleed AS A PERSON. Wow. A woman in love, really... whatever the word love can mean, whatever meaning we assign to this word... I can only think: wow. Interesting indeed...

Je viens de revoir l'épisode en VA, et je pense que, en considérant le contexte des retrouvailles, ça aurait été très déplacé de sa part de demander « actarus comment vas-tu », alors qu'il ne lui avait même pas laissé le temps de venir jusqu'à lui. Il lui a parlé très durement, mais elle avait bien compris la situation psychologique où se trouvait Duke à ce moment là et à essayer de rétablir d'abord la confiance entre eux deux.

Réponse :**Suzi a dit :**

I have always hated Rubina, seeing her as a selfish stupid wicked spoilt brat who really doesn't understand what "love" is

Pauvre Robina, que des ennemies ☺

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

**nina81**

Messages postés : 22

Posté le 06/10/2005 19:24:29

Nina81, may we please transfer this discussion about Rubina in the thread about ep72? ☺

I'd like to answer you... but I'd like also to have other feedbacks if possible by other fans too... if you don't mind... ☺☺

--Message édité par Gerdha le 2005-10-06 19:37:54--

Always (try to) look on the bright side of life...

Posté le 06/10/2005 20:36:04

My god ☹ je viens de m'en rendre compte!

Mais le prob, je ne sais pas comment faire pour transferer? quelqu'un a une idée ?

Réponse :

Gerdha a dit: I'd like to answer you... but I'd like also to have other feedbacks if possible by other fans too... if you don't mind...

No prob ☺ meme que je dirai que je serai tres interessé par lire d'autres opinions et l'analyse des autres membres du forum ☺
Ca serai vraiment dommage de laisser "mourir" un sujet si interessant à mon humble avis ☹

David
Modérateur

Messages postés : 4763
PAIX & AMOUR sur la belle et
douce Planète Bleue



Posté le 07/10/2005 00:27:38



Réponse :

nina81 a dit :

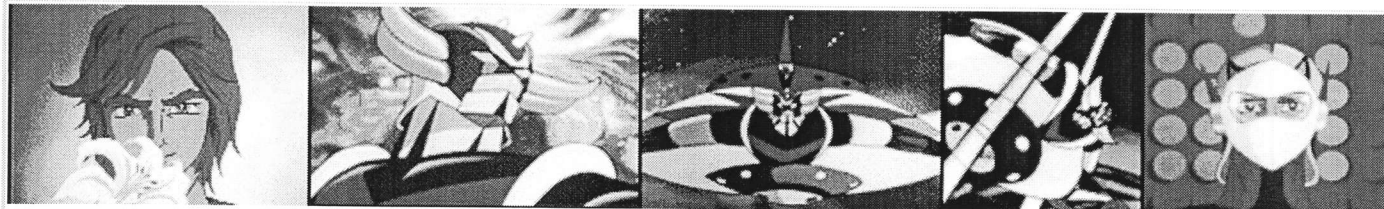
My god ☹ je viens de m'en rendre compte!

Mais le prob, je ne sais pas comment faire pour transferer? quelqu'un a une idée ?

On ne peut juste faire qu'un copier/coller de ce que tu viens de dire, en fait!!



--Message edité par David le 2005-10-07 00:28:01--



David
Modérateur

Messages postés : 4763
PAIX & AMOUR sur la belle et
douce Planète Bleue

Posté le 07/10/2005 00:28:28



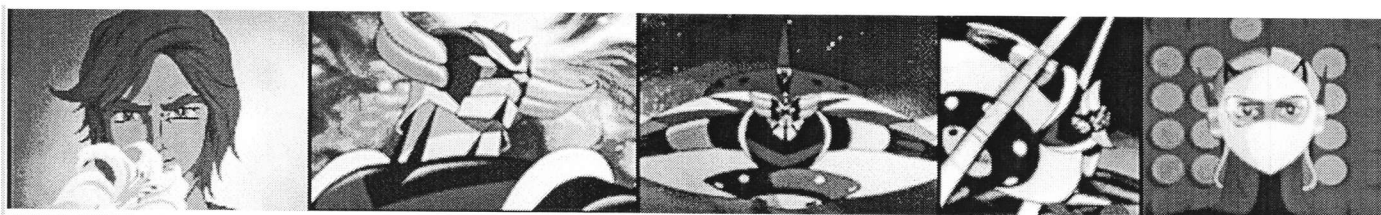
Waouh, Nonoché, quel méchant travail tu viens encore de faire!! MERCI 1000 fois!!





nina81

Messages postés : 22



Posté le 07/10/2005 00:34:38

Merci David. J'y avais déjà pensé mais je croyais qu'il y avait une façon plus "technique" 😊



David

Modérateur

Messages postés : 4763

PAIX & AMOUR sur la belle et douce Planète Bleue



Posté le 07/10/2005 04:25:03

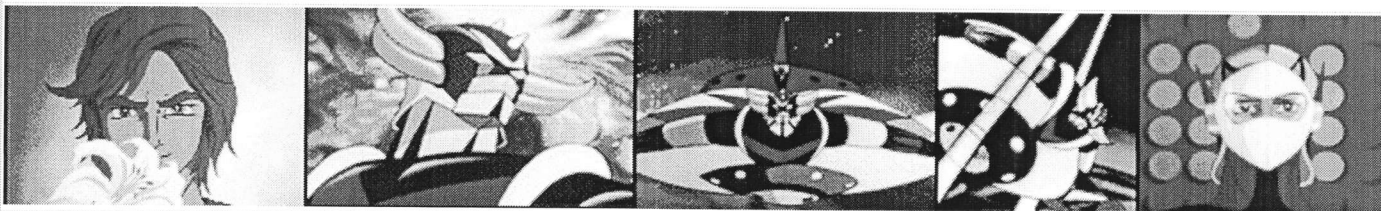
Réponse :

nina81 a dit :

Merci David. J'y avais déjà pensé mais je croyais qu'il y avait une façon plus "technique" 😊



Malheureusement, y'a pas d'autres moyens...



Gerdha

Messages postés : 977

Hikaru still rules!!!

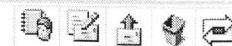


Posté le 07/10/2005 08:03:01

Réponse :

nina81 a dit :

No prob 😊 meme que je dirai que je serai tres intéressé par lire d'autres opinions et l'analyse des autres membres du forum
😊 Ca serai vraiment dommage de laisser "mourir" un sujet si interessant à mon humble avis 😊



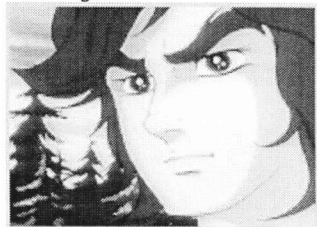
Don't worry. I have still TONS of theories to share on this episode... 🐱 so it won't be me to let this topic die for sure. Only, I would like to know other fan's inputs before sharing my ideas... just to help me in the discussion 🙏

Always (try to) look on the bright side of life...

Jerome

Messages postés : 185

Vive Riguel



📅 Posté le 07/10/2005 09:44:21



ok I may try to bring my piece of understanding here.

we have a classical three way : Actarus-Rubina-Naida. I leave Hikaru on the side for the moment. To me she represents a kind of innocence in love that Daisuke relives. As if as Daisuke, Duke had a second chance to live a true love without the destiny of a planet in one hand , and peace in the other. That's why he told Hikaru that to her he'll always be Daisuke. He definitely wants to keep that affair private and apart from everything hence his reluctance in allowing Hikaru to join the eagles fleet.

Then, about Naida and Rubina : I guess that both of them felt betrayed at one point or the other. Naida of course was his childhood love. They were close to each other and meant for each other. Yet, as an aristocrat close to the palace, Naida must have known what was going on between Vega who wanted to marry his daughter (or at least pretended) and Duke's father. They were all caught in a typical Romeo and Juliet kind of story. Pure love cannot live through the difficulties of life, especially when high-rank families are concerned, who by definition have higher stakes to take into consideration. Had the marriage bw Duke and Rubina taken place, Naida would have resented them but would have eventually rebuilt her life, or would have probably waited for the right moment (i.e. the death of King Vega) to retake her rightful place at the side of Duke (See Camilla and Charles). Because let us not forget that with that marriage between R and D, he would have been eventually the King of Vega, once his father-in-law dead! That's fundamental in a sense.

Naida saw all of her hopes shattered by that war. Her brother, as she called was the hope of Flead (did she have in mind that he could have married Maria and enable her family to be a part of the royal family as she had hoped for herself? It may be far-fetched but not impossible. This sentence in the VF has always unsettled me!).

Naida was in love but resented much Duke. Was it because she figured that:

- he had found a safe haven and lived a regular life
 - had a new love (I'm convinced of the mutual feeling bw Daisuke and Venusia)
 - he had escaped with Grendizer and had not come back to look for them/her
 - the brain wash had been successful beyond expectation
 - she wanted a revenge for what she had been through : being in a sense repudiated, left in the prisons of Flead or vega etc.
- certainly there was everything blended.

Yet she sacrificed herself. we discussed that in the old forums a long time ago. She had realized something, that Duke was the only hope for Flead and now she was convinced of it. Yet before she had seen him she wasn't at all. Logical (brain wash and betrayal experience + abandonment!)

I have to read now what's been written on ep 72!!!

 htt
Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!


 Posté le 07/10/2005 13:49:51
**Réponse :****Jerome a dit :**

ok I may try to bring my piece of understanding here.
we have a classical three way : Actarus-Rubina-Naida. I leave Hikaru on the side for the moment. To me she represents a kind of innocence in love that Daisuke relives. As if as Daisuke, Duke had a second chance to live a true love without the destiny of a planet in one hand , and peace in the other. That's why he told Hikaru that to her he'll always be Daisuke. He definitely wants to keep that affair private and apart from everything hence his reluctance in allowing Hikaru to join the eagles fleet.

Then, about Naida and Rubina : I guess that both of them felt betrayed at one point or the other. Naida of course was his childhood love. They were close to each other and meant for each other. Yet, as an aristocrat close to the palace, Naida must have known what was going on between Vega who wanted to marry his daughter (or at least pretended) and Duke's father. They were all caught in a typical Romeo and Juliet kind of story. Pure love cannot live through the difficulties of life, especially when high-rank families are concerned, who by definition have higher stakes to take into consideration.

Just one question, Jerome: do you believe that Duke Flead loved deeply only Naida (what you call "pure love"), so his relationship with Hikaru was actually only a sort of feeling without much foundations (let's say just to save his soul from loneliness) and which consequently would have not survived had Naida not killed herself?

Réponse :**Jerome a dit :**

Naida saw all of her hopes shattered by that war. Her brother, as she called was the hope of Flead (did she have in mind that he could have married Maria and enable her family to be a part of the royal family as she had hoped for herself? It may be far-fetched but not impossible. This sentence in the VF has always unsettled me!).

The phrase about Sirius being the "hope of Planet Flead" does not exist in VO...

--Message édité par Gerdha le 2005-10-07 15:38:57--

Stéphane Dumas

Messages postés : 634



Always (try to) look on the bright side of life...

Posté le 07/10/2005 14:00:10

**Réponse :**

Naida saw all of her hopes shattered by that war. Her brother, as she called was the hope of Fleed (did she have in mind that he could have married Maria and enable her family to be a part of the royal family as she had hoped for herself? It may be far-fetched but not impossible. This sentence in the VF has always unsettled me!).

Then there was Kane/Cirus (episode 68), imagine a Nadir-Cirus-Phénicia(Maria) triangle... Maria seems to had a stronger friendship with Kane and I don't think then Maria would be attracted by Naida's brother.

cyclopebox

Messages postés : 103



Posté le 07/10/2005 17:05:52



Après l'intégrale de la série, j'ai une autre opinion sur les sentiments de notre cher Actarus.

- VENUSIA : il est très attaché à elle au même titre que Mizard ou Rigel, car elle représente via sa situation sociale (une fermière/éleveuse) une façon de vivre qui permet à Actarus de se sentir en paix, d'oublier un moment les traumatismes de la guerre. Je reste fermement convaincu que Actarus n'est pas amoureux d'elle.

- APHELIE : à cause du titre de l'épisode 25 et de son dénouement tragique, j'ai longtemps été perduadé que la "chérie" de Gherda était la dulcinée du prince d'Euphor; mais finalement je la vois plus comme l'amie d'enfance très chère. Certes, il y a du sentiment, mais pas ce j'appelle de l'amour.

- VEGALIA : une demoiselle rencontrée à la base par but politique; cependant celle-ci par son caractère calme mais trempé (il faut voir comment elle défie ouvertement son dictateur de père, la bougresse sait ce qu'elle veut !), son pacifisme, sa passion pour les oiseaux/fleurs/bla-bla-bla (Actarus est lui aussi un écolo absolu), et bien entendu sa gentillesse - et sa beauté - ont fait que Actarus a finit par céder à ses charmes, et si mariage il y avait eu, je pense que ça l'aurait bien arrangé. J'ai l'intime conviction qu'Actarus est amoureux de celle-ci, et que s'il ne l'avait pas rencontré dans ce contexte politique très particulier (qui est un véritable brise-sentiment), il aurait fini ses jours avec elle.

Pages : Prec. 1 2 **3** 4 Suiv.



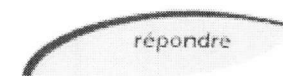
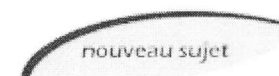
Index du forum



Goldorak



Les dialogues originaux
japonaises d'épisode 25 (Anglais
& Français)



Haut

Aller à : Les favoris

Go